



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR007	COMPONENTE CURRICULAR: Procedimentos técnicos da Tradução	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: 0	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Familiarizar os alunos com os procedimentos básicos da tradução, em suas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais. Desenvolver uma competência tradutória básica, para a relação tradutória inglês-português.

EMENTA

Aquisição progressiva dos procedimentos técnicos da tradução escrita, para uma variedade de tipologias textuais, aplicada à relação tradutória inglês/português. Capacitação básica na elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

PROGRAMA

1. Quadro geral dos procedimentos técnicos da tradução.
2. Tradução literal e transposição.
3. Transcrição e empréstimo.
4. Explicitação e implicitação.
5. Modulação.
6. Adaptação.
7. Omissão, erro, acréscimo. Soluções intersemióticas.
8. Exercícios de aplicação.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, Fabio, MAGALHÃES, Célia, PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

AZENHA JUNIOR, João. *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP, 1999.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARISTÓTELES. *Arte Retórica e Arte Poética*. Trad. Antônio Pinto de Carvalho. Coleção Universitária n.1422.

BASSNETT, Susan. *Estudos da Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Trad. Vivina Campos de Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

MOUNIN, G. *Os problemas teóricos da tradução*. Trad. Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Cultrix, 1975.

SANT'ANNA, Affonso Romano de. *Paródia, paráfrase & cia*. 8.ed. São Paulo: Ática, 2008.

VINAY, J.P. e DARBELNET, Jean. *Comparative stylistics of french and english: a methodology for translation*. Translated by Juan Sager. Philadelphia: Benjamins Pub, 1995.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)